Porównanie tłumaczeń Hioba 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry On sercem i potężny siłą;\* któż Mu się oprze i wyjdzie cało?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest mądry sercem i potężny siłą. Któż mógłby Mu się oprzeć i wyjść z tego cało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ma on mądre serce i potężną siłę. Kto mu się sprzeciwił i powodziło mu się? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądry jest sercem, i mocny siłą; któż użył pokoju, stawiwszy się mu upornie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądry jest sercem i mocny siłą: kto się mu sprzeciwił, a miał pokój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umysłem mądry, a potężny mocą. Któż Mu się sprzeciwi, a ocaleje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ma On mądre serce i wielką moc; któż mu się oprze i wyjdzie cało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest mądry i potężny. Czy ktoś, sprzeciwiając się Mu, będzie szczęśliwy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest mądry i potężny w mocy, któż Mu się sprzeciwi i pozostanie cały? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce Jego jest mądre i siła potężna, kto zdoła Mu się przeciwstawić i ocalić siebie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він є мудрий умом, сильний і великий. Хто твердо ставши перед Ним остався? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, który jest wszechmądrej myśli oraz przemożnej potęgi. Kto kiedy Mu się sprzeciwił, a potem wyszedł nietknięty? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On mądry jest sercem i silny mocą. Któż może być wobec niego uparty, a nie ponieść szkody? |

1. 1) <x>290 55:9</x> [↑](#footnote-ref-2)